

# O guia-interpretação: um papel integral para investigar e profissionalizar.

Aspectos teóricos e funcionais do caso colombiano

**Bryan Eduardo Casas Canizales**  
**Tecnólogo en Interpretación para Sordos y Sordociegos**  
**Estudiante de la carrera profesional en Interpretación para Sordos y Guía Interpretación para Sordociegos.**

**Resumen:** Colombia por medio de las leyes 324 de 1996 y la 982 de 2005, reconoce y avala al rol de intérprete y guía intérprete, promoviendo el estudio, investigación y apertura de carreras en estas profesiones, pero siendo la realidad otra, una donde no hay muchas formaciones integrales en el rol del guía, permitiendo que las entidades continúen contratando a cualquiera sin importarles el usuario, ni la información; se habla de la diferencia de aspectos funcionales, teóricos y ejecutables de ambos servicios, así como de reacciones por parte de aquellos que no tienen formación de guías intérpretes, permitiendo entender la importancia de formar profesionalmente.

**Palabras clave:** Guía intérprete/usuario/sordociego/factores/colectivo/sistemas de comunicación.

La sordera, es el mundo en el que vivimos todos los aquí presentes, estamos inmersos en aquellos gestos, configuraciones, que nos permiten adentrarnos en medio de una pluriforme comunidad, y cada quien la entenderá a su manera, ya que, algunos buscan una forma de entrar, para apoyar o ayudar a la comunidad, otros, por querer aprender de ellos y claro, entramos nosotros, los intérpretes, que somos no solo un puente, como se refiere casi siempre, sino más bien, creo que cimentamos las bases del puente y nos convertimos en el vehículo de la interacción entre dos comunidades y un sinfín de culturas.

No vale la pena en este momento repetir, aquello que ya conocemos con completa certeza, pero dentro del espectro de la sordera y de la discapacidad sensorial, encontramos una que hablamos mucho de ella, pero no comprendemos en su totalidad; se trata de la sordoceguera, de la cual García, la define como una *discapacidad que resulta de la combinación de dos deficiencias sensoriales que genera en las personas que la padecen problemas de comunicación únicos y necesidades especiales derivadas de la dificultad para percibir de manera global, conocer, y por tanto interesarse, y desenvolverse en su entorno* (2008)

Con esa definición, podemos comprender un poco esta discapacidad, sabiendo que es mucho más diversa y pluriforme que la misma sordera; pero el tema central de esta disertación no es definir las

discapacidades en sí, sino, queriendo compartir una investigación experiencial desde las líneas de los estudios de traducción e interpretación, y la formación de nuevos intérpretes y traductores, donde me incluyo, debemos escudriñar mucho más allá en la sordoceguera y al trabajo de la guía-interpretación. Esto debido a la falta de conciencia de muchos colegas intérpretes, bueno hablo por el caso colombiano, pues muchos que aceptan un servicio de esta modalidad, sin saber nada de ella, se enfrentan a problemas de diferentes órdenes, entre ellos de orden discursivo.

Antes de continuar y adentrarnos en la importancia de los estudios de traducción y guía interpretación, quisiera mencionar de la asertiva introducción a este tema, ya que, aunque la interpretación es el mundo en cual nos movemos; la sordoceguera ha tomado una gran visibilización, no solo en países primermundistas, donde está, por ejemplo, la ONCE, sino también en aquellos en desarrollo; en concordancia con ello, Miles 1995, citando a Baldwin y Watson, menciona la cantidad de sordociegos que se han encontrado en Estados Unidos, además de mostrar un listado completo con las causas de la misma, entre ellas encontrándose el síndrome de USHER, siendo de nuestro interés, ya que, afecta a la población sorda, causando rinitis pigmentosa, que consecuentemente desencadena en la sordoceguera, siendo una de las principales causas. (Loaiza, 2021)

Ahora bien, ya entrando en materia, vamos a realizar una comparativa de la prestación de los servicios, el de intérprete y el de guía intérprete, esto nos permitirá comprender un poco más las diferencias de espectro y de aplicación profesional para cada uno de estos; para empezar, quisiera aclarar que esta ponencia estará basada en las páginas 147 a 156, del libro *El español, lengua de traducción para la cooperación y el dialogo*, en las cuales Dorado, participó como autora y aporta grandes ideas y nos permite comprender como es el proceso de realización de este tipo de servicios y la caracterización del mismo, aspecto en el cual me quiero basar.

La autora al igual que yo, inicia en el multiverso de la sordoceguera, los sistemas de comunicación, este es un aspecto bastante importante que mencionar, pues el trabajo a realizar depende cien por ciento de ellos, y es tan complejo, que cualquier combinación posible de sistemas existe y debemos, como estudiantes y futuros profesionales, aprender de cada uno, ya sea que los manejemos a la perfección o nos especialicemos en algunos de ellos, después de reconocer el sistema de nuestro usuario, en mi experiencia sirve demasiado el conocerlo, saber como como es la forma de percepción táctil, que tanta velocidad puedo tener a la hora de señalar, la amplitud de nuestras extremidades, la ubicación con respecto a nuestras piernas, entre muchos otros factores que nos sirven para entender la forma de proceder con el servicio.

Ahora bien, hablando de los guías intérpretes, debemos empezar, describiendo y significando lo que es, su rol y las funciones que cumple, allí es donde vamos a ver la diferencia entre ambos roles, el Intérprete para sordos y el Guía Intérprete; en tal caso, el Instituto Nacional para Ciegos de Colombia ( INCI ), menciona lo siguiente con respecto al rol de este profesional: *“Un guía intérprete es una persona con formación específica que además de pasar cualquier información al sistema de comunicación utilizado por la persona Sordociega, describe lo que sucede y los elementos que lo rodean, facilita el desplazamiento y la movilidad en el entorno”*.

Definiendo el rol del guía intérprete en Colombia, debemos hablar de las funciones, en mi experiencia, en un país donde no hay demasiada formación a los guías intérpretes, existe el desconocimiento de las funciones del deber ser y el saber hacer, y solo se dedican a pasar información, eso quiere decir, que solo cumplen el rol de intérpretes para sordociegos y no el rol integral de guías intérpretes, ahora bien, ¿cuáles son entonces las funciones que debe cumplir para ser integral?

Respondiendo a esta pregunta Neri (2009), nos responde sobre las funciones integrales de la guía que debemos realizar, las cuales cito textualmente para su mayor claridad:

Como guía

En la calle, usar las técnicas de guías videntes (llevar al Sordociego sujeto de nuestro codo, ponerse delante de él cuando van a pasar por un lugar angosto, ir un paso por delante para que pueda anticipar movimientos de subir, bajar y otros).

Descripción visual del lugar, personas, ubicación de cada persona. Integrarla como si viera lo que la guía ve.

Informar de obstáculos, lugares cercanos, olores, ambiente.

El guía intérprete comienza antes de que alguien empiece a hablar, ubicando a la persona sordociega en el lugar.

Definir el método de comunicación para usar en la calle (más recomendable el dactilológico)

Y Rodríguez (2009) responde a las funciones como intérpretes, las cuales, al igual que el caso anterior cito a continuación:

Como intérprete

Poseer absoluta responsabilidad por merecer la confianza de la persona Sordociega.

Ser imparcial.

Transmitir, textualmente, lo que dice el interlocutor.

Pedir a los interlocutores o a la reunión ir más despacio o hacer pausas para interpretar textualmente

Observando los dos tipos de funciones que deben cumplir los guías intérpretes, muchos colegas que han prestado estos servicios, lo malinterpretan o se piensan como mediadores más que como este profesional, y sí, hay algunas ocasiones en donde el usuario sordociego, le solicita a alguno de los guías, un café, o que le acerque cosas, o incluso que tome notas de lo que se habla, mientras se hace el relevo, cosa que molesta a aquellos que no han tenido formación alguna al respecto y que están acostumbrados a solamente pasar información directa o indirecta, ya que el usuario sordo, es mucho más independiente en ese sentido.

En este sentido Fernández (2005) aclara lo que representa en realidad el rol de un mediador, el cual citando es: “*Figura profesional, y algunas de sus funciones son:*

*transmitir la información del entorno de la persona con Sordoceguera de la forma más adecuada posible y adaptada a las características que presenta, fomentar la adquisición de hábitos, enseñar estrategias de autonomía. También realiza tareas de orientación y seguimiento con las familias y los centros que intervienen con la persona Sordociega. Por este motivo el trabajo del Mediador, su implicación y sus conocimientos sobre discapacidad, han de ser los más amplios posibles para poder desarrollar correctamente su tarea.*

*El Mediador trabaja bajo un programa elaborado específicamente para la persona con Sordoceguera a la que atiende, y la clave de su trabajo es el desarrollo de la comunicación”* (Fernández, 2005 p. 468).

Aunque podemos ver algunas relaciones entre los roles, el mediador, tal como lo define Fernández, es aquel que media, pero también enseña elementos para la autonomía e independencia del usuario en sus contextos más cercanos y aunque este, permea e influye en la comunicación, no cumple con el rol del intérprete, se podría decir que ambos roles se complementan, pues el mediador, permite que el usuario este preparado para poder tener un guía intérprete, y este último, le permite acceder a la información del mundo.

Otras de las funciones que omiten intérpretes sin formación profesional, es la contextualización y descripción, incluso en mis inicios como Guía, fue complejo entender y comprender esa parte y aunque había estudiado y preparado en ese sentido, no lo puse en práctica sino muchos años después, en donde la falta de precisión y comprensión de este punto vital, hace que muchos usuarios sordociegos pierdan información importante para su vida política, social, religiosa, deportiva y demás.

Algo que se hace en Colombia, no sé si suceda en Brasil, es que muchos usuarios no pueden movilizarse de un lugar a otro, por ende es parte funcional del guía ir hasta la casa a recogerlo para llevarlo a la actividad o evento o incluso las clases y dejarlo nuevamente en su hogar, esto para garantizar el cuidado del mismo usuario; pero, el problema es los sentimientos o reacciones que causa a los intérpretes, algunos lo hacen sin inconveniente, pero muchos otros lo hacen con resignación, pues un servicio de este tipo es de un coste mucho más alto que uno de interpretación para sordos.

Un dato importante que mencionar, es que la gran mayoría de intérpretes de lengua de señas colombiana que ejercen como guías intérpretes, no están preparados de ninguna forma, tanto así, que solo conocen sistemas de comunicación basados en la lengua de señas, ya sea a distancia o táctil, esta información es aportada en una conversación con el presidente de la Asociación Colombiana de Sordociegos SURCOE, preocupado por los servicios que ofrecen muchas asociaciones de intérpretes, que dicen contener guías preparados, pero a la hora del servicio mismo, no saben ni como hacer un deletreo dactilológico para los usuarios sordociegos.

Ahondemos ahora en las funciones del guía intérprete, ya que, algunas, como la interpretación, son muy parecidas, tienen pequeños cambios que hacen que su labor se modifique; en este sentido

García, define y expone las funciones por grupos de acciones, quedando organizadas de la siguiente manera:

- Interpretación lingüística.
- Contextualización.
  - o Información visual.
  - o Información auditiva.
  - o Información visual y auditiva.
- Guía.

En la primera, interpretación lingüística, es la que ya conocemos y la que también definimos anteriormente, pero aquí varían algunos aspectos, uno de ellos, es la velocidad, pues en la interpretación, podemos ir tan rápido y lento como lo haga el orador o expositor, pero en este sentido, el guía intérprete debe ir a la velocidad que el usuario pueda comprender, entender e interpretar lo que se dice, aspecto que a muchos hace perder información, por lo cual, una importante estrategia es tener una memoria a largo plazo entrenada; además de esto, es importante, dependiendo el caso, mermar el uso de RNM, rasgos no manuales, debido a que el usuario no observa estos mismos, incluso en algunos casos le molesta sentir el aire o respiración que contienen algunos de ellos; aunado a esto, la amplitud de las señas también cambia, incluso los puntos de articulación se transforman, ya no se encuentran en los vectores conocidos, sino que, se convierte el espacio en medio de los dos, como ese punto de articulación, que muchas ocasiones no hay contacto con el cuerpo, entonces, la mano pasiva, o no dominante, se convierte en clasificadores del rostro, para poder dar a entender y ser fieles con el mensaje.

En cuanto a la contextualización, de la cual, hemos hablado anteriormente, se trata de brindarle la información del espacio, necesaria, para que el usuario pueda comprender y entender de manera coherente todos lo que sucede, en este sentido, tenemos varias informaciones que interpretar:

- Información visual: dentro de esta categoría, entran otras más
  - o Descripción de las personas: debemos mostrar de manera táctil, la disposición del auditorio, la forma de las sillas, la ubicación de los baños, de las personas de interés para el usuario, así como, la ubicación de la plataforma o del ponente, la ropa con la que se encuentran algunos de los asistentes, esto para un evento presencial, pero con la pandemia, las cosas han cambiado, ahora hay que describir, la plataforma, si ya se está grabando, los asistentes, quien habla en su momento, entre otros aspectos; aquí también fallan muchos colegas, pues al no conocer la forma de descripción, lo hacen pero incompleto, por lo cual el usuario, queda con la información a medias, y aunque creamos que esto es un simple capricho, no lo es, pues no solamente es el derecho del usuario acceder a esta información, sino también, conocer estos detalles le permite poder participar de manera más asertiva a la hora de una intervención.
  - o Descripción del espacio; en este aspecto, debemos dar a conocer como es el espacio en el cual nos encontramos, antes de la pandemia, casi siempre era fuera de la casa del usuario, por ende, se describía la forma del lugar, ya sea edificio, casa,

apartamento, paisaje, etc., pero normalmente durante la pandemia y hasta estos últimos meses, se hacen servicios en los hogares de los mismos usuarios, allí se describe, el aspecto o fondo en el cual se encuentran los demás participantes de la actividad, esto para causar las mismas impresiones que nos producen a los oyentes.

- Descripción de objetos: en este apartado, debemos mencionar toda la información importante con respecto a los elementos que se encuentran cerca o lejos, el uso de herramientas tecnológicas, si se han dado souvenirs, o alimentos, o almuerzo, describir la ubicación de cada uno de los elementos, para darle la independencia al usuario de comer, tomar o reflexionar de las herramientas utilizadas por los organizadores, ahora bien, en estos momentos, y trabajando desde los hogares de los usuarios, se describe lo que está en la mesa de trabajo, los computadores, las agendas para tomar notas, la distancia del usuario al café, de herramientas tecnológicas y demás.
- Información auditiva: al igual que sucede en una interpretación para sordos, en la desarrollada para sordociegos, se deben describir los sonidos que causen interferencia para la comprensión del mensaje, por parte del intérprete, por ejemplo, puertas, ambulancias, alarmas, personas, etc., ahora, hay que mencionar por ejemplo, la interferencia del micrófono de alguno de los interlocutores, el bajo volumen, que habla pero el micrófono apagado, los sonidos que provengan de esa persona, entre otras.
- Información visual y auditiva:
  - Acontecimientos: tiene mucha relación con la descripción física y la información auditiva, pero, en este caso, se mencionan aspectos que influyen directamente al usuario, por ejemplo, en una conversación de manera privada, que se este dando en un evento, se le podría mencionar si hay alguien cerca escuchando o viendo lo que se habla.
  - Interrupciones: al igual que hay que pasar información auditiva, que interfieren con la transferencia de la información, también, hay que pasar aquellas interrupciones de parte de los ponentes, expositores o del mismo público, por ejemplo, que el ponente se quede en silencio al llegar alguien al lugar del evento; o si el médico se queda callado por la llegada de un o una enfermera; hoy día, podemos informar sobre apagar los micrófonos, al recibir una llamada, o si hay bulla de las mascotas, cosas que hagan que el servicio, total sea interferido y haya lagunas en ese momento.
  - Turnos en la conversación: en mi experiencia como intérprete, las personas sordas cuando quieren intervenir, empiezan a hacerlo de manera inmediata, uno media en ese sentido explicando que hay una toma de la palabra, indicando el número asignado para su participación; así mismo, las personas sordociegas que desean participar, de manera más sencilla se les explica, como es la forma misma, y si en ese momento pueden o no participar, sin quitarle su derecho, sino, esperando al momento designado por los mismos ponentes u organizadores; pero no solo en eventos, también en las conversaciones, indicar, cuando la otra persona ha terminado de dar su mensaje para poder ser correspondido en el acto de habla.

- Quien habla: es importante, y como se mencionaba anteriormente, describir quien está hablando en una conferencia, si hay interacción del público, o quien está hablando del grupo de compañeros o docentes, esto para poder hacer el rastreo de las concepciones e incluso las refutaciones de los comentarios de los participantes.
  - Ritmo de la comunicación: este punto es importante mencionarlo, ya que, aunque se mencionó anteriormente de la velocidad del paso de información, el usuario debe tener con mucha claridad, cual es la velocidad con la que los participantes intervienen, esto para que, a la hora de poder participar con alguna opinión o propuesta, no se vea afectado por la velocidad del servicio y pueda seguir con la línea que vienen manejando los interlocutores.
  - Reacciones y emociones: como hemos venido mencionando la interpretación y la guía interpretación, son bastantes diferentes, para la primera los RNM son muy importantes, pues hacen que la información implícita quede explícita, pero para la guía, ese punto no aplica, es así como nosotros debemos en la contextualización, pasar las motivaciones y sentimentalidad que se le da al discurso, sea una opinión, una ponencia, una relatoría, una clase magistral, etc., esto para que el usuario pueda participar sobre la misma emotividad siguiendo las reacciones de los interlocutores.
- Guía:
- Variedad de usuarios, al igual que los sordos, que tienen diferentes niveles auditivos y pueden percibir mensajes por ese canal, o solamente por el canal viso-gestual-espacial, o hasta por ambos; así mismo, en el colectivo de las personas sordociegas, existe, como lo llamé anteriormente, un multiverso, esto referente a la gran variedad de usuarios que pueden existir, con dominios del sistema muy variados y con situaciones sensoriales particulares, además siempre se ha dicho que cada usuario es un universo aparte, por ello la idea del multiverso, compuesto por todo el colectivo en sí.
  - No solo basta con el multiverso de los usuarios, ahora también, hay que entender las formas de percepción y expresión de cada uno de los ellos, por ejemplo, algunos columbran por un sistema y exterioran sus opiniones o concepciones por otro, por ejemplo, perciben por medio del braille táctil y opinan o exponen por medio de la lengua de señas.
  - Canal: a diferencia de los intérpretes de señas, que manejan dos canales de comunicación, el viso-gestual, pero en verdad creo que son tres con el espacial; los guías solo manejan uno, el táctil, un canal que no permite en su totalidad la comprensión de toda la información por el sistema utilizado, sea cual sea, por ello, en mi experiencia, no solo utilizo el sistema de comunicación, sino también el cuerpo, lo que hago, es señalar en el pecho del usuario información importante, como lo son gráficos, tablas, dibujos, y demás información que influye en el sentido mismo del discurso y que le puede dar mucha más claridad al mensaje.

- Velocidad: se ha mencionado en repetidas ocasiones la importancia de la velocidad, pues, con los sistemas de comunicación, la velocidad es mucho menor a la del interlocutor del canal origen, por ello la recomendación dada, el tener una memoria a largo plazo entrenada, y no solo eso, si la oportunidad se da, mencionar al ponente, docente o interlocutor, que pueda reducir la velocidad y así hacer más comprensible la información para el usuario.
- Velocidad del entorno: no solo la velocidad del discurso de los participantes interfiere en el proceso de la guía interpretación, sino también de aquellos sucesos que intervienen o suspenden por lapsos el discurso, momento que incluso pasan mucho más delante de la información que contiene el usuario, así que, muchas ocasiones ni siquiera se dan por enterados al momento exacto, sino momentos después, esto como una estrategia para no dejar la información a medias.
- Objetividad: a la hora de realizar la contextualización, es importante que el guía, deje de lado cualquier subjetividad que afecte la información contextual de las personas o de los espacios, ya que, puede disponer al usuario frente a alguien o a un espacio en particular.
- Cercanía física y psicológica: es muy importante aclarar que a diferencia de la interpretación para sordos, donde hay una distancia entre el intérprete y los usuarios, en la guía, no hay tal distancia, el espacio personal durante un servicio no existe, el contacto físico es permanente, esto afecta muchísimo a los intérpretes que no tienen formación alguna y aceptan un servicio de este tipo, ya que, no se está acostumbrado a estar tan cerca del usuario, incluso, los olores, el sudor y demás son aspectos que hacen que un intérprete deje tirado un servicio; por eso esta profesión es una en la cual no debemos tener ni prejuicios, ni ascos hacia el usuario; en lo psicológico, podemos interpretarlo con la gran cantidad de los tiempos que podemos prestar el servicio, tiempo en el cual, nuestra mente, ojos, oídos y manos, pertenecen al usuario, son su único medio de acceso a la información, aspectos, que nos pueden fatigar la psiquis rápidamente, generando, a parte del cansancio, malentendidos y estrés.

Todos estos aspectos funcionales ocasionan problemas o inconvenientes que desencadenan consecuencias en el servicio o incluso después del mismo, algunas de ellas son:

- Pérdida de información: al ser los sistemas de comunicación más lentos que el discurso mismo, mucha de la información se pierde, primero, por el cansancio, que después de pasado tiempo el guía no da para poder mantener demasiada información, causando lagunas que el usuario deberá adivinar.
- Esto mismo causa frustración, de parte de ambos, ya que, el guía intérprete, se siente que no es capaz de realizar un servicio efectivo, cumpliendo los parámetros del código ético o deontológico; a su vez, el usuario, se siente vacío de información importante y pertinente, por lo cual en muchas ocasiones abandona la conversación o el servicio, soltando las manos del guía.



- Malentendidos, al haber frustración, de parte de ambos; por parte del intérprete, lo que quiere es acabar rápido el servicio para irse a descansar, por ende, si el usuario suelta las manos, muchas veces el intérprete lo que hace es cogérselos a la fuerza para seguir transmitiendo información; por otro lado, al sentirse de esa manera y verse obligado a seguir recibiendo la misma información incompleta, puede volverse violenta o agresivo el servicio, causando problemas más personales que profesionales.
- Pérdida del sentido: después de mucho tiempo interpretando, los intérpretes para sordos, no pasan el mensaje en su totalidad, sino, solamente parte de él; peor aún, en el caso de los guías intérpretes, que no solamente pasan información, sino también, contextualización y situaciones, por ello, el ejercer durante mucho tiempo en un servicio, puede hacer que la intención comunicativa se vaya perdiendo, que el mensaje original, se desvíe del camino y se intérprete por parte del guía una información errada.
- La mayor consecuencia que acarrea un servicio de interpretación o guía interpretación, es el cansancio, este afecta a ambos, pues a diferencia de los sordos, que solo prestan atención, los sordociegos, están atentos, pero también prestan su cuerpo, para percibir la información táctil, lo que hace que después de horas, sea muy complejo la adquisición del mensaje y la reproducción por parte del guía.

A manera de conclusiones o recomendaciones, tengo que decir que en Colombia, no hay muchas investigaciones del rol Guía-Intérprete, existen documentos, tanto legales como institucionales, donde se menciona este profesional, pero no uno donde se hable claramente de las funciones y describa cada una de ellas, tampoco deja en claro, los estudios o profesionalización del mismo guía, aspecto que hace que cualquier persona que sepa lengua de señas, quiera prestar el servicio, ya sea por el dinero o por el adquirir experiencias nuevas, pero sin tener en cuenta al usuario, donde estas mismas instituciones, son culpables por aceptar a cualquiera que se diga guía-intérprete.

Después de leer, estudiar y reflexionar en los artículos, capítulos y textos elegidos para complementar esta información, me he dado cuenta de muchas cosas que suceden en Colombia, cosas o aspectos que pasan desapercibidos y que no le damos la importancia necesaria, como lo son el perfil de los profesionales guías-intérpretes, que para muchas instituciones gubernamentales o no, no les interesa si son capacitados o si realmente pueden prestar el servicio, solo les interesa mostrar que cumplen con las políticas de inclusión, sin importar la percepción de la información por parte de los usuarios sordociegos.

También es muy importante mencionar, que en toda las investigaciones o escritos encontrados, no se menciona el relevo del guía, es algo muy preocupante, ya que un intérprete para sordos, debe hacer o tener un relevo cada 20 o 30 minutos, esto para que la información recibida por los usuarios, no se vea afectada, es así que creo, que un usuario del colectivo sordociego, debe tener al menos dos guías intérpretes, de su confianza y de fácil trabajo, para poder percibir la información tanto lingüística como contextual, esto no solo es un aspecto positivo para el usuario, sino también para el guía, pues habrá lapsos de descanso, en los cuales, será un gran apoyo para el intérprete oficial

en ese momento, donde podrá tomar notas de situaciones, datos, nombres y demás informaciones relevantes para el acto comunicativo, lo que permitiría mayor comprensión por parte del usuario.

Por último y no menos importante, es la toma de conciencia por parte de las universidades, que tienen en su parrilla carreras referentes a la interpretación y traducción de las lenguas de señas, para que puedan complementar sus pensum de estas mismas, con asignaturas o incluso con varios semestres referentes a la guía y al colectivo sordociego; en este punto, tengo que decir, y me emociona decirlo, soy egresado de la única universidad en Colombia que contiene en su parrilla programas de formación de intérpretes y guías intérpretes, en formato de tecnología y profesional, permitiendo así el aprendizaje y ejecución de un servicio con cualquier tipo de usuarios y sistemas de comunicación, haciendo así que el egresado tenga un perfil integral.

Esto último se puede tomar como buenas noticias, pero en realidad, solo es un pequeño paso, no conozco en este momento la evolución formativa de guías intérpretes a nivel mundial, pero en Colombia, nos hace falta tener muchas más universidades que complementen su formación de intérpretes con la guía interpretación, o incluso, que se constituyan carreras solamente de guía interpretación, daría además para tener formación posgradual en todos los aspectos que la componen.

## Referencias

- Dorado, M. G. (2008). La guía-interpretación con personas sordociegas. In *El español, lengua de traducción para la cooperación y el dialogo* (pp. 147-156). *El Español, Lengua de Traducción (ESLEtRA)*.
- Miles, B. (1995). *Perspectiva general sobre la sordo-ceguera. Monmouth: DB-LINK.*
- Baldwin, V. (1994), *Annual Deaf-Blind Census*, Monmouth: Teaching Research Division
- Watson, D., & Taff-Watson, M. (Eds) (1993), *Second Edition, A Model Service Delivery System for Persons who are Deaf-Blind*, Arkansas: University of Arkansas.
- Yarce Loaiza, L. (2021). Síndrome de Usher tipo I-Presentación de caso.
- Cardona, J. A. A. Aportes a la construcción de los roles de guía intérprete y mediador para estudiantes sordociegos en Colombia<sup>3</sup>. *Comunicación y Diversidad*, 43.
- León A. (1998) *Guía de atención en educación y rehabilitación para personas Sordociegas*. Bogotá: INCI.
- Neri, M. (2009) *Guía de apoyo para la Sordoceguera*, Caracas Venezuela, Cinco sentidos en acción. Recuperado el 15 de noviembre de 2011. Disponible en: [http://www.socieven.org/doc/guia\\_apoyo\\_Sordoceguera.pdf](http://www.socieven.org/doc/guia_apoyo_Sordoceguera.pdf).
- Rodríguez, M (2009) *Guías-interpretres*. Recuperado el 7 de junio de 2011 <http://www.Sordoceguera.org/informacion/para-maestros-y-profesionales/guias-e-interpretres/77-guias-einterpretres.html>.
- Fernández, M. (2005) *El valor de la mirada: Sordera y educación*, Barcelona, Publicaciones 1 Ediciones de la Universidad de Barcelona.